

नेपाल राजपत्र

भाग ५

श्री ५ को सरकारद्वारा प्रकाशित

काठमाडौं, माघ १२ गते २०३२ साल

श्री ५ की सरकार

कानून तथा न्याय मन्त्रालय

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारका बीच जनवरी २, १९७६ तदनुसार २०३२ साल पौष १८ गते भएको आर्थिक सहायतासम्बन्धी सम्झौताको प्रामाणिक प्रतिहरू नेपाली, जर्मन र अंग्रेजी भाषामा भएकोमा त्यसको नेपाली र अंग्रेजी भाषाका प्रतिहरू सर्वसाधारणको जानकारीको लागि प्रकाशित गरिएको छ।

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारका बीच

आर्थिक सहायतासम्बन्धी सम्झौता

श्री ५ को सरकार, नेपाल

र

संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले

नेपाल अधिराज्य र संघीय गणतन्त्र जर्मनी बीच रही आएको मैत्रीपूर्ण सम्बन्धको भावनालाई लिएर विकास सहायताको क्षेत्रमा फलदायी सहयोगद्वारा ती सम्बन्धलाई सुदृढ एवं मजबूत गर्दै जाने इच्छा लिई, ती सम्बन्धहरूको पालनालाई वर्तमान सम्झौताको आधार मानी, नेपाल अधिराज्यको आर्थिक तथा सामाजिक विकासमा सहायता गर्ने अभिप्रायले देहायबमोजिम मञ्जूर गरेका छन्:-

(२५)

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

धारा-१

१. संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले श्री ५ को सरकार, नेपाललाई अथवा दुबै सरकारले मञ्जूरी गरे बमोजिमको अर्को ऋणीलाई १५,०००,००० डी. एम. (पन्ध्र मिलियन जर्मन मार्क) बराबरको रकम फ्याङ्का फर्क। भेनस्थित क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफबौ (विकास ऋण संस्थान) बाट झिक्न अनुमति दिनेछ। यो ऋण कन्काई बहुउद्देश्यीय आयोजनाको हाल भइरहेको संभाव्यता अध्ययन पूरा भएपछि यो आयोजना कार्यान्वयन गर्न उचित ठहरिएको खण्डमा यो उपधारामा उल्लेख भए बमोजिमको रकम सोही आयोजनामा लगाइनेछ। सन् १९७३ मा प्रदान गरिएको ५ मिलियन डी. एम. र सन् १९७५ को कोटा अन्तर्गत प्रदान गरिने १० मिलियन डी. एम. गरी जम्मा १५ मिलियन डी. एम. आयोजना कार्य-न्वयनको निमित्त खर्च गरिनेछ।
२. दुई सरकारको मञ्जूरीले उपधारा १ मा उल्लेख गरिएको आयोजनाको सट्टा अन्य कुनै आयोजना लिन पनि सकिनेछ।

धारा-२

१. यस ऋणको उपयोग र यो ऋण उपलब्ध गरिने शर्त र बन्देजहरू ऋणी र क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफबौ बीच सम्पन्न हुने सम्झौतामा व्यवस्था भए बमोजिम हुनेछ, जुन संघीय गणतन्त्र जर्मनीको प्रचलित कानून व्यवस्थाको अधीन हुनेछ।
२. श्री ५ को सरकार, नेपाल यदि आफै ऋणी नभएको खण्डमा र नेपाल राष्ट्र बैंकले यस सम्झौता अन्तर्गत धारा २ को उपधारा १ बमोजिमको ऋणको दायित्वलाई जर्मन मार्कमा भुक्तानी दिने सम्बन्धमा क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफबौलाई ग्यारेण्टी प्रदान गर्नेछ।

धारा-३

श्री ५ को सरकार, नेपालले क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफबौलाई वर्तमान सम्झौताको धारा २ मा उल्लेखित ऋण सम्झौता सम्पन्न भएको वा कार्यान्वयन भएको समयमा नेपाल अधिराज्यमा लगाइएका सबै कर तथा अन्य दस्तूरहरू छुट दिनेछ।

धारा-४

श्री ५ को सरकार, नेपालले यात्रीहरू र सरसामान पठाउने व्यक्तिहरूलाई इच्छा अनुसार सामुद्रिक वा हवाई यातायातको साधनहरूबाट ऋणको सिलसिलामा व्यक्तिको आवागमन तथा सरसामानहरू ओसारन दिनेछ र संघीय गणतन्त्र जर्मनीमा कार्य गरिरहेका यातायात संस्थान-हरूलाई बाहेक गर्ने वा निजहरूलाई भाग लिने काममा बाधा पुऱ्याउने तर्फ कदम उठाउने छैन र आवश्यक अनुमति पत्रहरू पनि दिनेछ।

आधिकारिकता मद्रूप विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

धारा-५

ऋण उपयोग गर्ने आयोजनाको लागि ल्याइने मालसामानहरू र सेवाहरू व्यक्तिगत रूपमा दिने अर्को व्यवस्था भएमा बाहेक अन्तर्राष्ट्रिय प्रतिस्पर्धा मुताविक उपलब्ध हुनेछ ।

धारा-६

उक्त ऋणबाट उपलब्ध गरिने मालसामानहरूको सम्बन्धमा संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले पश्चिम बर्लिन भूमिका उद्योगहरूको उत्पादनहरूलाई ग्राह्यता दिनमा खास महत्त्व राख्दछ ।

धारा-७

हवाई यातायातसम्बन्धी धारा ४ को व्यवस्थाहरूबाहेक यो सम्झौता लागू भएको तीन महीनाभित्र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले श्री ५ को सरकार, नेपाललाई प्रतिकूल सूचना नदिएमा यो सम्झौता पश्चिम बर्लिन भूमिमा लागू हुनेछ ।

धारा-८

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको मितिदेखि लागू हुनेछ । काठमाडौंमा पौष १८, २०३२ मा दुई दुई प्रति नेपाली, जर्मन र अंग्रेजी भाषामा गरी जम्मा ६ मूल प्रतिहरूमा हस्ताक्षर गरियो । सबै प्रतिहरू समानरूपले प्रामाणिक हुनेछन् । व्याख्याको सम्बन्धमा विवाद उठेमा अंग्रेजी प्रतिलाई मान्यता दिइनेछ ।

द. भरतबहादुर प्रधान
श्री ५ को सरकार, नेपालको
तर्फबाट

द. एडवार्ड मिरो
संघीय गणतन्त्र जर्मन
सरकारको तर्फबाट

आधिकारिकता मुद्रण विमानबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ।

Agreement

between

His Majesty's Government of Nepal

and

the Government of the Federal Republic of Germany

concerning Financial Assistance

His Majesty's Government of Nepal

and

the Government of the Federal Republic of Germany

in the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Nepal and the Federal Republic of Germany, desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance, aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote economic and social development in the Kingdom of Nepal, have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal or another borrower to be jointly selected by the Contracting Parties to raise with the Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main a loan up to a total of DM 15,000,000 (fifteen million German Marks) for the Kankai Multi-Purpose Project if, on completion of the feasibility study now being prepared and after examination, the Project is found eligible for promotion. This amount includes DM 5 million granted in 1973 and DM 10 million granted in 1975 for the financing of projects.
- (2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Contracting Parties so agree.

Article 2

- (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to

आधिकारिकता मुद्रा विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

be concluded between the borrower and the Kreditanstalt fur Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

- (2) His Majesty's Government of Nepal, to the extent that it is not itself the borrower, and the Nepal Rastra Bank shall guarantee to the Kreditanstalt fur Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt fur Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the kingdom of Nepal at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5

Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6

With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट समाहित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Kathmandu on January 2, 1976 in six originals in the Nepalese, German and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Nepalese and German texts, the English text shall prevail.

S/D B.B. Pradhan
For His Majesty's
Government of Nepal

S/D Eduard Mirrow
For the Government of the
Federal Republic of Germany

आज्ञाले-

बलराम सिंह मल्ल

श्री ५ को सरकारको उप-सचिव

श्री ५ को सरकारको छापाखाना, सिंहदरबार, काठमाडौंमा मुद्रित ।

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।